

NAOKI URASAWA'S

20th CENTURY BOYS



08


NAOKI URASAWA PRESENTS
20th Century Boys
What was the reality that all mankind witnessed on the "Bloody New Year's Eve"?
As if their destiny was predetermined from the beginning, Kenji and his crew are seized by a devilish impulse.
Their valiant figures, that stood against the earth-destruction scheme, were burned into Kanna's mind.
Kenji's immovable will that she carried on is now changing the world! ...And, what awaits Occho at his great escape?
The crisis of Tokyo in the year 2014... to save our new century, now the real heroes arise!
浦沢直樹
8
本格科学冒険漫画
20世紀少年
Twentieth Century Boys
ケンヂの歌

9784091855381
1929979005054
ISBN4-09-185538-5
C9979 ¥505E
定価：本体505円＋税
雑誌 45695-38 小学館



本格科学冒険漫画
20世紀少年
Twentieth Century Boys

NAOKI URASAWA PRESENTS

What was the reality that all mankind witnessed on
the "Bloody New Year's Eve"?
As if their destiny was predetermined from the beginning,
Kenji and his crew are seized by a devilish impulse.
Their valiant figures, that stood against the earth-destruction scheme,
were burned into Kanna's mind.
Kenji's immovable will that she carried on is now changing the world! ...And,
what awaits Occho at his great escape?
The crisis of Tokyo in the year 2014...
to save our new century, now the real heroes arise!

20TH CENTURY BOYS
VOLUME 8



8

本格科学冒険漫画

20世紀少年

Twentieth Century Boys

ケンヂの歌

浦沢直樹

What was the reality that [illegible] witnessed on
the "Bloody New Year's Eve"?
As if their destiny was predetermined from the beginning,
Kenji and his crew are seized by a devilish impulse.
Their valiant figures, that stood against the earth-destruction scheme,
were burned into Kanna's mind.
Kenji's immovable will that she carried on is now changing the world! ...And
what awaits Occho at his great escape?
The crisis of Tokyo in the year 2014...
To save our new century, now the real heroes arise!



登場少年紹介
20th Century Boys Profile
THE TRUTH BEHIND THE BLOODY NEW YEAR'S EVE OF 2000... WHAT IS THE FATE OF KENJI AND THE OTHERS AS THEY STAND UP TO FIGHT THE GIANT ROBOT AND STOP "FRIEND'S" WORLD-DESTRUCTION SCHEME?! AND WHO WILL TEAR AWAY THE FACADE OF PEACE IN 2014?!
OTCHO
KENJI'S FRIEND. LIVED IN THE GANGLANDS OF BANGKOK, BUT RETURNED HOME TO FIGHT WITH HIS COMRADES.
KAKUTA
MANGA ARTIST WHO ESCAPED WITH OTCHO.
OTCHO
BREAKS OUT OF PRISON TO SAVE KANNA FROM IMPENDING DANGER.
MARS
GOD
FORMER LEADER OF THE HOMELESS, HE HAS THE POWER OF FORESIGHT.
KOIZUMI KYOKO
A HIGH-SCHOOLER WHO ATTENDS THE SAME SCHOOL THAT KANNA DOES.
MON-CHAN
KENJI'S FRIEND.
MARUO
KENJI'S FRIEND.
YOSHITSUNE
KENJI'S FRIEND.
FUKUBEI
KENJI'S FRIEND. DIED DURING THE "BLOODY NEW YEAR'S EVE".
MARIAH
A NEWHALF LIVING IN SHINJUKU-KABUKI.
FRIEND
A MYSTERIOUS MAN WHO FRAMED KENJI AS A TERRORIST, AND ATTEMPTED TO DESTROY THE WORLD. HIS IDENTITY IS STILL UNKNOWN.
CHOUNO SHOUHEI
A ROOKIE DETECTIVE AT THE KABUKI POLICE STATION. GRANDSON OF THE LEGENDARY DETECTIVE CHOU-SAN.
YUKIJI
KENJI'S FRIEND. HAS ACTED AS KANNA'S GUARDIAN EVER SINCE THE "BLOODY NEW YEAR'S EVE".
KENJI
AS A BOY, HE DREAMT OF BEING THE HERO WHO WOULD SAVE THE WORLD. KANNA'S UNCLE.
KANNA
THE "LAST HOPE" WHO CARRIES ON KENJI'S WILL. ON THE RUN FROM "FRIEND'S" ASSASSINS.
NEO TOKYO IN 2014
MANJOUME INSHUU
HEAD OF THE FRIENDSHIP PARTY, AND ONE OF "FRIEND'S" CHIEF OFFICERS.
KANNA
DAUGHTER OF KENJI'S MISSING SISTER. HER FATHER IS "FRIEND"?!
"BLOODY NEW YEAR'S EVE" OF 2000

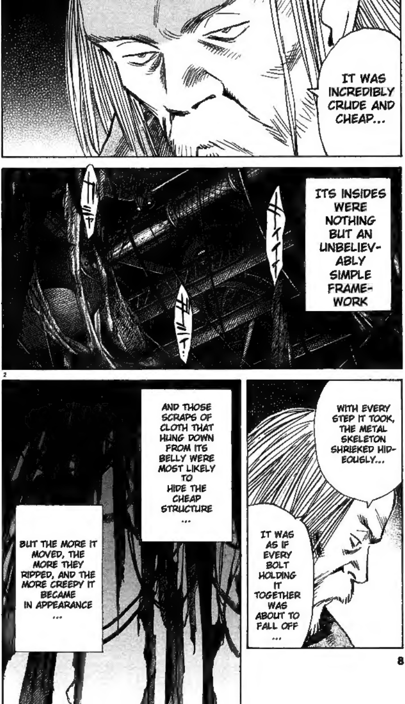
目次

NAOKI URASAWA PRESENTS

20th Century Boys

20th Century Boys v08 Kenji's Song
c77 Decision
translated by Stephen Paul,
Scanned and edited by Gatsu,
BotH &MS




IT WAS INCREDIBLY CRUDE AND CHEAP...
ITS INSIDES WERE NOTHING BUT AN UNBELIEV-ABLY SIMPLE FRAME-WORK
WITH EVERY STEP IT TOOK, THE METAL SKELETON SHRIEKED HID-EOUSLY...
IT WAS AS IF EVERY BOLT HOLDING IT TOGETHER WAS ABOUT TO FALL OFF ...
AND THOSE SCRAPS OF CLOTH THAT HUNG DOWN FROM ITS BELLY WERE MOST LIKELY TO HIDE THE CHEAP STRUCTURE ...
BUT THE MORE IT MOVED, THE MORE THEY RIPPED, AND THE MORE CREEPY IT BECAME IN APPEARANCE ...


AND THE LEGS ...
IT WASN'T WALKING ?
IT WAS MADE TO LOOK LIKE IT WAS A TWO-LEGGED MACHINE, BUT WITH THAT FRAMEWORK, IT NEVER COULD HAVE WALKED.
TO WALK, IT WOULD NEED TO LIFT ITS LEGS UP, ONE AT A TIME. BUT ALL IT WAS DOING...
キャル
キャル
キャル
WAS USING CATERPILLAR TREADS TO MOVE FORWARD.
ズ
WHILE ONE CATERPILLAR MOVED FORWARD, THE OTHER WOULD HAVE TO HOLD STILL. TO STOP ITSELF, THE LEG FROM THE KNEE DOWN WOULD SMASH INTO THE GROUND AT FULL FORCE.
THIS IS WHAT CAUSED THE ECHOING "ZUUUN" NOISE.


AND THEN...
LOOK, OTCHO.
IT'S JUST LIKE A BLIMP...
THE PART WE ASSUMED WAS THE BODY OF THE ROBOT...
WAS JUST A LARGE BALLOON...
AND THOSE "FSHHH" NOISES WERE NOTHING BUT THE NITRO-GEN ESCAP-ING FROM TEARS IN THE BALLOON.


WE COULD HARDLY SPEAK. THAT WAS THE THING THAT WAS SUPPOSED TO DESTROY TOKYO... AND THE ENTIRE WORLD...?
AND THEN KENJI MUTTERED...
THIS WASN'T ...
ズルズル
ズルズル
ジュー
THIS WASN'T THE FUTURE WE DREAMED OF.


ズー
CHAPTER 77 :
DECISION


LOOKS LIKE THAT'S THE COCKPIT, UP THERE.
THREE MINUTES UNTIL THE NEXT BLAST. WE SHOULD TAKE A STEP BACK AND PLAN...
KENJI ?!
KSHIK
MARUO, SLOW THE TRUCK DOWN!!
R... RIGHT.
WHAT ARE YOU GOING TO DO, KENJI?!


OKAY MARUO, KEEP THAT SPEED!!
HEY, KENJI !!
AH ... !!
DON'T KENJI, THAT'S CRAZY!!
KEN-JIII! ——!!
GRAB



9


GOVERNMENT EMERGENCY RESPONSE COMMITTEE
A VACCINE ...?!
YOU'VE CREATED A VACCINE... ?
A VACCINE FOR THAT VIRUS OUT THERE... ?!
YOUR FRIENDSHIP PARTY DEVELOPED THAT ALL BY ITSELF, MANJOUME-KUN?!
10
"FRIEND" IS EVER PRAYING FOR PEACE AND ORDER AROUND THE WORLD.
AFTER THOSE INCIDENTS IN 1997, "FRIEND" CREATED A LABORATORY TO FIND A VACCINE FOR THAT VIRUS AS QUICKLY AS POSSIBLE.


IT TOOK ALL OF THIS TIME...
BECAUSE OF ALL THE CAREFUL, PRECISE CLINICAL STUDIES WE HAD TO PERFORM.
...AND, THE SECONDARY REACTIONS ?!
THERE WON'T BE ANY PROBLEMS WITH USING IT ON HUMANS, RIGHT?
OF COURSE NOT.
OHHH !!
AMAZING ...
AND... AND WHERE IS THE VACCINE NOW...?!
IT WAS DEVELOPED IN OUR THAI LABORATORY...
THAI ...
IT'S BEEN SENT TO COUNTRIES ALL OVER THE WORLD. THERE SHOULD BE SOME AT NARITA ALREADY.
AT NARITA ...?!
IS THAT TRUE, MANJOUME-KUN?!



WELL... WE'LL SEE.
PERMISSION FROM THE MINISTRY OF HEALTH AND WARFARE...
WE'LL NEED TO CALL ONE OF THE MHR PEOPLE TO CONFIRM...
MR. PRIME MINISTER!!
THERE IS NO NEED FOR THE MHR'S APPROVAL IN THIS TIME OF EMERGENCY!!
UH...
THE LAW SHOULD BE SUPERCEDED UNDER THESE CIRCUMSTANCES!!
....
VERY WELL...
HAVE THE VACCINE BROUGHT TO TOKYO FROM NARITA...


OKAY, PUT OUT THE ORDER FOR EMERGENCY HELICOPTERS!!
HOW MANY ?!
AS MANY AS POSSIBLE!!
ALSO, CALL THE SDF, THE POLICE AND THE HOSPITALS!!
MANJO-UME-KUN.
YOU'VE JUST SAVED JAPAN ...
AND PERHAPS THE ENTIRE WORLD...
YOU HAVE DONE WELL!!
IT WASN'T ME.
I'M SIMPLY FOLLOWING MY ORDERS FROM "FRIEND"...
RRR♪
13
"FRIEND" ...
PARDON ME...
YES, IT'S ME.
THE BARRICADE'S READY? GOOD...



BARRI-CADE?
WE MUST SEAL THAT ROBOT OFF.
AND WE HAVE JUST THE OBSTACLE FOR IT. A MONUMENT WE HAD BEEN CONSTRUCTING ...
MONU-MENT ...?
WE WERE GOING TO ERECT IT IN FRONT OF FRIENDSHIP PARTY HQ.
HUH ...?
WHAT?! "FRIEND" IS?!
HUH?
AHA... HIGHWAY 20... YOU CAN SEE THE ROBOT. ALL RIGHT...


"FRIEND" IS RIDING ON THE MONUMENT ...?!
STOP HIM!! YOU MUST STOP HIM!!
OH, DEAR GOD...


"FRIEND" IS GOING TO RISK HIS OWN LIFE...
TO SAVE THE WORLD ...
KEN-JIIII —— !!
WAIT, KENJI ...
RIP
RR RIII P
STUPID CHEAP MATE-RIAL!!
OTCHO !!
THE DYNA-MITE... !!

16


KENJI!! HURRY, THIS THING'S GONNA RIP OFF WITH MY WEIGHT ON IT!!
GIMME YOUR HAND... !!
BYE, OTCHO. BE BACK IN A FLASH.

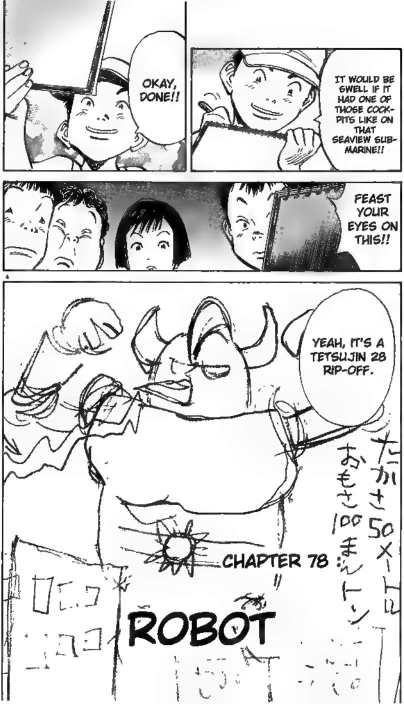

KENJI
...
WA
AA
H!!
OWW
...
KEN-
JIIIII
——
!!

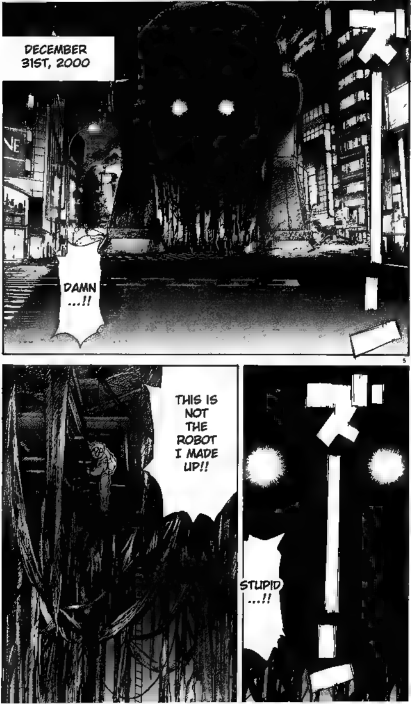


20th Century Boys v08 Kenji's Song
c78 Robot
translated by Stephen Paul,
Scanned and edited by Gatsu.
BotH &MS


HORSE-POWER IS LIKE, HOW STRONG IT IS.
YEAH, SO WHAT'S ONE HORSE-POWER?
HOW STRONG ONE HORSE IS.
BUT THERE ARE BIG STRONG HORSES AND LITTLE WEENIE ONES, TOO.
WHO CARES? IS THE DESIGN FINISHED?
DON'T WORRY. I'M DRAWIN' UP A MEGA-NEAT ONE RIGHT NOW!!
LEMME GUESS, IT LOOKS LIKE TETSUJIN 28, RIGHT?
THAT'S THE ONLY THING YOU KNOW HOW TO DRAW.
NO WAY. MINE IS SO MUCH BETTER THAN THAT.
I WANT ONE LIKE IN GIANT ROBO.
HUH?
I LOVE HOW GIANT ROBO HAS A REALLY WELL-DEFINED LOOK.


BUT ALL IT SAYS IS "GMA"!!
ALL TETSUJIN SAYS IS "GAOOOO".
WHO CARES? JUST MAKE SURE THE REMOTE CONTROL IS COOL.
"GMA"?
WON'T WANT TO USE ANY WEIRD-SHAPED CONTROLLERS.
YEAH, A REMOTE WOULD BE GOOD, BUT RIDING IS BETTER.
YEAH, YOU RIDE IN IT AND PILOT IT.
YOU'D BE OVER THE WEIGHT LIMIT THOUGH, SO YOU COULDN'T RIDE.
A ROBOT ISN'T A VEHICLE.
BUT YOU KNOW, IT'S LIKE...
ATOMIC-POWERED AND STUFF...
AN ATOMIC ENGINE'S GONNA BE RIDICULOUSLY HUGE.
RIGHT, SO HOW CAN YOU CONTROL SOMETHING THAT BIG WITH JUST A REMOTE?


IT WOULD BE SWELL IF IT HAD ONE OF THOSE COCK-PITS LIKE ON THAT SEAVIEW SUB-MARINE!!
OKAY, DONE!!
FEAST YOUR EYES ON THIS!!
YEAH, IT'S A TETSUJIN 28 RIP-OFF.
たかさ50メートル
おもさ100まんトン
CHAPTER 78:
ROBOT


DECEMBER 31ST, 2000
ズー
DAMN ...!!
ズー
STUPID ...!!
THIS IS NOT THE ROBOT I MADE UP!!


IT'S JUST A BLIMP DRESSED UP TO LOOK BIGGER!!
FRAME-WORK AND WIRES STICKIN' ALL OUT, DRAGGING ITS RAGS BEHIND IT!!
IT'S JUST A CHEAP KNOCK-OFF!!
THIS IS NOT... !!
A ROBOT!!
KENJI!! KENJI, DO YOU READ ME?!
DON'T GET HURT!! RESPOND, KENJI!!
HE WHAT... ?!


KENJI CLIMBED UP ONTO THE ROBOT?!
KENJI'S ...
ON THE ROBOT ...
!!
START DRIVING, MON-CHAN!!
WE HAVE TO STOP THAT IDIOT ... LET'S GO...!!
CAN'T. WE'LL DIE WITHOUT THOSE PROTECTIVE SUITS.
......
BUT KENJI ...!!
YUKIJI!!



ズ
WAIT, YUKI-JI!!
THAT IDIOT ...
THAT IDIOT ...!!
ザ
STOP SHAKING, YOU CHEAP PIECE OF CRAP!!
ズ
WAA AH!!
ガ
GOD DAMN IT...!!


I'M ABOUT TO CLIMB RIGHT UP INTO THAT BULL-DOZER CAB THING RIGHT NOW!!
HAHH
HAHH
HAHH
UGH ...
KENJI, DO YOU READ? IT'S OTCHO.
ON THE RADIO THEY WERE JUST SAYING
THAT ONE OF THE SDF HELI-COPTERS ...
FOUND A RADIOAC-TIVITY SYMBOL ON THE ROBOT'S BACK!!
THERE'S A GOOD CHANCE IT MIGHT BE ATOMIC OR NUCLEAR POWERED OR SOME-THING!!
HAHH
HAHH
HMPH!
IT'S TOO DANGEROUS TO USE DYNAMITE ON IT!!
HOW COULD THEY USE AN ATOMIC REACTOR IN THIS HEAP OF GARBAGE?!

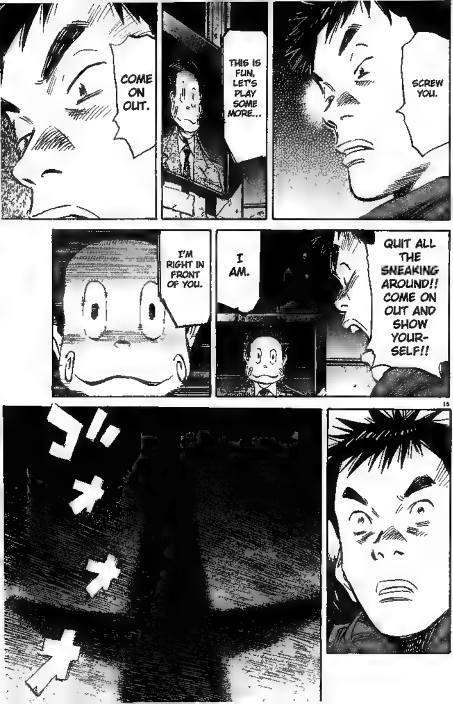

GRR
...
DAMMIT!!
WHOOAA!!
OKAY!!
HAHH
LET'S GO... TIME TO STRIP OFF THIS MON-STER'S SKIN!!
HAHH
!!


GRI
GASHUN
GRI
GASHUN
GRI...
WHEW!!
STOP THE ROBOT!!
STOP IT, OR I'LL SHOOT!!
ARE YOU LISTENING TO ME?!
KONK
ROLL


GORO GORO
A... MANNEQUIN...?
GACHAN GACHUN
....
ARE THESE CONTROLS FAKE, TOO?!
WHEN WILL THESE GAMES STOP...?
I'LL BLOW IT UP ...


DONKEY ...
FUKUBEI ...
KIRIKO ...
THIS IS THE END OF IT ALL ...
OTCHO, IT'S ME... KENJI.
GET AWAY FROM THE ROBOT.
I'VE SET UP THE DYNAMITE. IT'LL BLOW IN THREE MINUTES.
KSHHH
13


XZZ ZXZ
KEEEENJI - KUUUUN.
LET'S PLAAAA AAY.
YOU... THEN THE ONE WHO FELL FROM THE BUILD-ING EARLIER...
LET'S PLAY SOME MORE.
KEEEENJI - KUUUUN.
WAS A FAKE, WASN'T IT...


COME ON OUT.
THIS IS FUN, LET'S PLAY SOME MORE...
SCREW YOU.
I'M RIGHT IN FRONT OF YOU.
I AM.
QUIT ALL THE SNEAKING AROUND!! COME ON OUT AND SHOW YOUR-SELF!!
ゴォォォ

15




WHAT IS ...
THAT ...
RIGHT HERE.
I'M RIGHT HERE.


HAHH
HAHH
KEEEENJI-KUUUUN.
HURRY UP, OR IT'LL EXPLODE
TAKE OFF THAT MASK !!
YOU COWARD !!
IF YOU DON'T RUN NOW, THE DYNAMITE YOU'VE SET WILL EXPLODE ON YOU.


20th Century Boys v08 Kenji's Song
c79 Kenji's Song
translated by Stephen Paul,
Scanned and edited by Gatsu.
BotH &MS
CHAPTER 79 :
KENJI'S SONG
THAT'S RIGHT!! YOU'RE A COWARD!!
A COWARD WHO CAN'T GO ANY-WHERE WITHOUT HIDING BEHIND HIS MASK!!
THAT MASK KEEPS YOU FROM SEEING THE REALITY AROUND YOU!!
YOU CAN ONLY DO THESE THINGS BECAUSE YOU'RE LOOKING AT THE WORLD THROUGH THAT THING!!


TAKE THAT MASK OFF AND LOOK AT THE TERRIBLE THINGS YOU'VE DONE!!
YOU COWARD!!
THAT MASK AND THAT TOWER ARE MEMORIES OF OUR CHILD-HOOD!!
HOW CAN SCUM LIKE YOU USE THEM FOR THINGS LIKE THIS?!
YOU DON'T HAVE THE RIGHT TO USE THEM!!
AS USUAL ...


YOU SAY THE FUN-NIEST THINGS, KENJI-KUN.
.........!!
YOU ...
Y...
5



TICK
TICK
KENJI, RESPOND !!
HIS THREE MINUTES... THAT HE SET INTO THE DYNA-MITE ARE ALMOST UP...!!
TICK
TICK
KEN-JIIIII !!
WAIT, YUKIJI!! NO!!
KEN-JIIIII !!
TICK
TICK
KEN-JIIIII !!
UNCLE ...
HAWAI


UNCLE KEN-JIIII!!
OH ...
IT'S MID-NIGHT ...
PIP
THE 21ST CENTURY ...
PIP
PIP


SO...
WHAT HAP-PENED TO YOUR UNCLE KENJI...?
THERE WAS...
A HUGE EXPLOSION IN THIS SPOT.
2014



THE ENTIRE AREA AROUND HERE WAS DESTROYED.
I KNOW THAT. IT'S IN THE HISTORY BOOKS.
WHAT HAP-PENED TO YOUR UNCLE KENJI?
?
HEAD-PHONES... PRETTY OLD MODEL, TOO...
A CAS-SETTE ?
SUNY
90
B
CLICK
SUNY


CLICK
AH... AHHHHH, CHECK.
TODAY IS DECEMBER 31ST, 2000 ...
IT'LL BE A NEW CENTURY IN JUST FEW HOURS...
...AND I'VE WRITTEN A NEW SONG, SO HERE I AM RECORDING IT.
UHHH, THE TITLE IS...
WELL, IT'S A RIP-OFF OF BOB DYLAN AND JOHN LENNON, SO...
"BOB LENNON"...
ジャラーン
C ズーズーチャチャカ
E ズーズーチャチャカ
F ズーズーチャチャカ
C ズーズーチャチャカ


THE SUN GOES DOWN, AND I CAN SMELL
CURRY COOKIN', SOMEWHERE.
HOW LONG WILL WE HAVE TO WALK
BEFORE WE GET HOME?
WILL THE CROQUETTES FROM MY FAVORITE SHOP
STILL TASTE THE SAME,
林屋食堂
WAITING FOR ME?
ズーチャ
ズカチャカ
Fm


NIGHT COMES DOWN UPON THE EARTH,
AND I'M HURRYIN' HOME.
ズンチャ ズカチャカ
ズンチャ ズカチャカ
THEY SAY
THE OGRES WILL BE LAUGHING NEXT YEAR.
AND I SAY
LET 'EM LAUGH ALL THEY LIKE.
I'LL KEEP TALKIN' ABOUT
5 OR 10 YEARS IN THE FUTURE.
AND 50 YEARS LATER,


IF I'M STILL WITH YOU,
NIGHT COMES DOWN UPON THE EARTH,
AND I'M HURRYIN' HOME.
C7
ジャンズーン
ダカダーン
C7
ジャーンズーン
ダカダーン
WELL THE RAIN MAY FALL
AND THE STORMS MAY COME



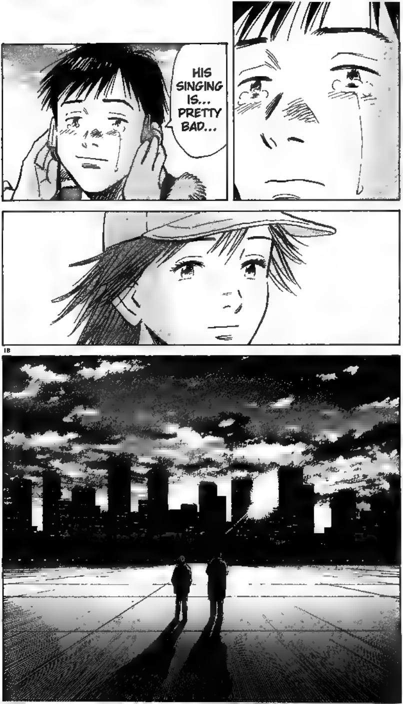
NOTE: THIS IS A JAPANESE FIGURE OF SPEECH MEANING SOME-THING LIKE "COME RAIN OR SHINE"


NIGHT COMES DOWN UPON THE EARTH,
お茶とのり
AND I'M HURRYIN' HOME.
THE ENTIRE WORLD
NIGHT AROUND THE WORLD,


IS ALL HURRYIN' HOME.
AND I PRAY THAT
THESE DAYS WILL
CONTINUE FOR YOU,
FOREVER AND EVER.
ジャラーーン




THANK YOU VERY MUCH.


HIS SINGING IS... PRETTY BAD...

(NOTE: MIGHT AS WELL UTILIZE THIS BLANK SPACE. THERE WAS A SPECIAL EDITION OF VOLUME 11 OF 20TH CB THAT CAME PACKAGED WITH A CD CONTAINING KENJI'S SONG. IF YOU GO TO #MANGASCREENER AT IRC.WONDERNET.NU, YOU SHOULD BE ABLE TO FIND SOMEONE WITH AN MP3 OF IT. THE LYRICS ON THE MP3 AND IN THE BOOK ARE JUST A TINY BIT REARRANGED, SO I'LL PUT THE TRANSLITERATION OF THE MP3 VERSION HERE.)

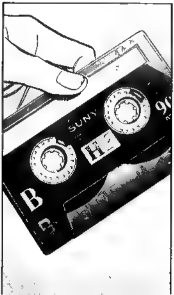
HI GA KURETE DOKO KARA KA CURRY NO NIOI GA SHITERU
DORE DAKE ARUITARA IE NI TADORI TSUKERU KA NA
BOKU NO O-KI NI IRI NO NIKUYA NO CROQUETTE WA ITSUMO DOORI NO AJI GA
MATTETE KURERU KA NA

CHIKYUU NO UE NI YORU GA KURU
BOKU WA IMA IEJI WO ISOGU

RAINEN NO KOTO WO IU TO ONI GA WARAU TTE IU NARA WARAITAI DAKE
WARAWASETOKEBA II
BOKU WA IITSUZUKERU YO GONEN SAKI JUUNEN SAKI NO KOTO WO
GOJUUNEN GO MO KIMI TO KOUSHITE IRU DAROU TO

CHIKYUU NO UE NI YORU GA KURU
BOKU WA IMA IEJI WO ISOGU

AME GA FUTTE MO
ARASHI GA KITE MO
YARI GA FUROU TO MO
MINNA IE NI KAEROU JAMA SASENAI
DARE NI MO TOMERU KENRI WA NAI



CHIKYUU NO UE NI YORU GA KURU
BOKU WA IMA IEJI WO ISOGU
SEKAIJUU NI YORU GA KURU
SEKAIJUU GA IEJI WO ISOGU
SONNA MAINICHI GA KIMI NO MAWARI DE
ZUTTO ZUTTO TSUZUKIMASU YOU NI


MARS
CHAPTER 80 :
YOUR RIDE

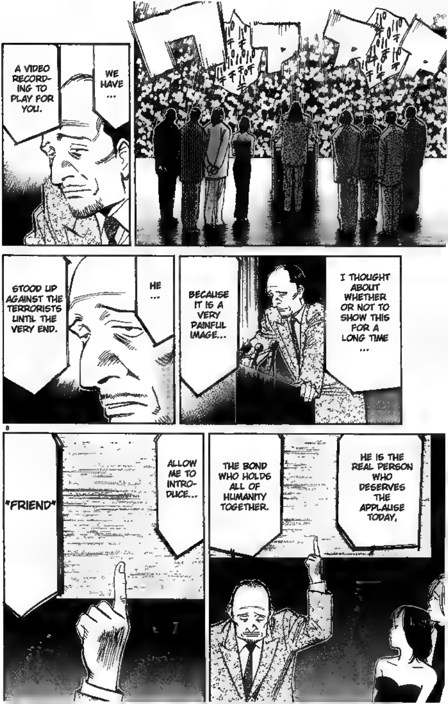
20th Century Boys v08 Kenji's Song
c80 Your Ride
translated by Stephen Paul,
Scanned and edited by Gatsu.


THE 21ST CENTURY!!
UN HEADQUARTERS, NEW YORK
WE CONQUERED AN UNHEARD OF DANGER THAT HUMANKIND HAS NEVER EXPERIENCED BEFORE,
AND WE HAVE FINALLY ARRIVED AT THE 21ST CENTURY!!
BUT WE MUST NOT FORGET!!
WE MUST NOT FORGET WHO IT IS THAT ALLOWED US TO STEP INTO THIS NEW MILLENIUM!!


IF NOT FOR THEM, THE PRE-VIOUS CENTURY WOULD HAVE BEEN THE LAST IN HUMAN HISTORY!!
NOW, I SHALL INTRO-DUCE THEM!!
PLEASE GIVE YOUR WARMEST WELCOME TO THE MEN WHO SAVED THE HUMAN RACE!!


THEY NOT ONLY CREATED A VACCINE TO COUNTERACT THAT GERM WARFARE ROBOT,
BUT BOLDLY STOOD UP AGAINST A DEMON OF A TERRORIST AND DESTROYED HIM!!


TMP
THANK YOU FOR THAT ROUND OF APPLAUSE
BUT... WE ARE NOT REALLY SURE IF IT'S RIGHT OF US TO BE STAND-ING HERE RECEIVING THIS PRAISE NOW.
BECAUSE WE BELIEVE THAT ANYONE WOULD HAVE DONE THE SAME THINGS IN OUR POSITION.
AS FELLOW HUMANS ...
AND AS FRIENDS ...


WE HAVE ...
A VIDEO RECORDING TO PLAY FOR YOU.
I THOUGHT ABOUT WHETHER OR NOT TO SHOW THIS FOR A LONG TIME ...
BECAUSE IT IS A VERY PAINFUL IMAGE...
HE ...
STOOD UP AGAINST THE TERRORISTS UNTIL THE VERY END.
HE IS THE REAL PERSON WHO DESERVES THE APPLAUSE TODAY.
THE BOND WHO HOLDS ALL OF HUMANITY TOGETHER.
ALLOW ME TO INTRODUCE...
FRIEND



OHH HH ...
LET US JOIN HANDS ... AND WALK TOGETHER ...
MY LOVING FRIENDS ...


2014
AND THAT'S ALL...
LIES ...?
YEP...
IT'S ALL BULL.
七龍
TH.. THEN WHAT ABOUT THIS STUFF IN THE TEXT-BOOK...
ALL MADE UP BY "FRIEND" AND HIS FRIENDSHIP PARTY.


SO... RAMEN GUY.
HAVE YOU SEEN KANNA RECENTLY?
KANNA ...?
N-NO... I'VE YET TO SEE HER SINCE...
MADE UP...
WHO'S KANNA ...?
HIS NIECE.
NIECE ...?
KENJI'S NIECE.
I'M LOOKING FOR HER.
DOES KANNA GO TO YOUR SCHOOL?
UH... UMM ...
S-SHE ISN'T THE ENDO KANNA...
IN THE NEXT CLASS OVER FROM ME, IS SHE...?
NEXT CLASS OVER... ?


MARS
OR ELSE YOU'LL BE DEAD BEFORE THIS OLD MAN HERE.
WAIT, ISN'T IT DANGER-OUS...
FOR ME TO KNOW THIS MUCH?
YEAH, YOU SHOULD STAY QUIET ABOUT HIS.
REALLY QUIET.
...
Y... YOU'VE GOT TO BE KIDDING.
B... BUT, READING THESE OLD NEWS PAPER ARTICLES ...
FROM THE LATE 90'S ... WHOA, THERE'S ANOTHER ONE!!
12
I DON'T WANT TO DIE YET ...
POLITI-CIANS AND LAWYERS ...
POLICE AND RELI-GIOUS LEADERS ...


LIKE, ALL KINDS OF CULTURAL FIGURES...? ALL DYING MYS-TERIOUS DEATHS?
B... BUT STILL, I MEAN, THEY WOULDN'T DO THAT TO TEENAGE GIRL, WOULD THEY...?
"TEENAGE FEMALE BODY FOUND MUTILATED, CASE STILL UNSOLVED" ...
WHAT? YOU DON'T WANT TO DO IT?
FACULTY ROOM
Y... YES, I THINK THAT DOING THE "BLOODY NEW YEAR'S EVE" IS JUST A LITTLE TOO MUCH FOR ME..
I FIGURED I'D TRY TO A SWITCH TO A DIFFERENT TOPIC...

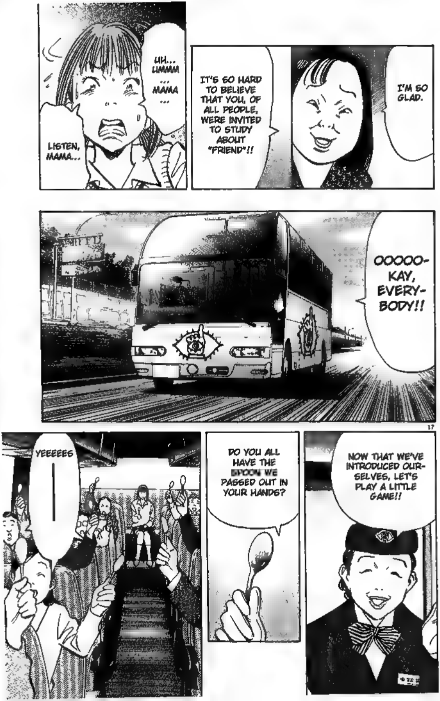


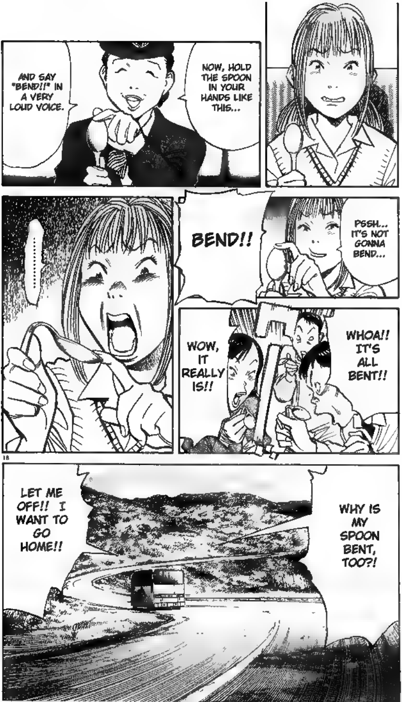
NOTE: A HISTORICAL SCHOLAR FROM THE EDO PERIOD WHO LED A REVOLT AGAINST SOMETHING OR OTHER.



NOTE: I HAVE BEEN TRANSLATING TOMODACHI AS "FRIEND" THROUGHOUT THE STORY, BUT HERE I'VE DECIDED TO LEAVE IT AS TOMODACHI. AS YOU WILL SEE, THEY HAVE SIGNS SAYING TOMODACHI LAND ALL OVER THE PLACE, PLUS I THINK TOMODACHI LAND HAS A MUCH BETTER RING TO IT THAN FRIEND LAND.


UH ...
I CAN'T ...?
IT'S SET IN STONE.
WHAT SHOULD I DO...?
MAYBE I SHOULD RUN AWAY...
YEP, THAT'S IT!!
GOOD BYE, HOME ...
KYOKO, YOUR RIDE IS HERE!!
......!!


I'M SO GLAD.
IT'S SO HARD TO BELIEVE THAT YOU, OF ALL PEOPLE, WERE INVITED TO STUDY ABOUT "FRIEND"!!
UH... UMMM ... MAMA ...
LISTEN, MAMA...
OOOOO-KAY, EVERY-BODY!!
17
NOW THAT WE'VE INTRODUCED OUR-SELVES, LET'S PLAY A LITTLE GAME!!
DO YOU ALL HAVE THE SPOON WE PASSED OUT IN YOUR HANDS?
YEEEEES


NOW, HOLD THE SPOON IN YOUR HANDS LIKE THIS...
AND SAY "BEND!!" IN A VERY LOUD VOICE.
PSSH... IT'S NOT GONNA BEND...
BEND!!
......
WHOA!! IT'S ALL BENT!!
WOW, IT REALLY IS!!
18
WHY IS MY SPOON BENT, TOO?!
LET ME OFF!! I WANT TO GO HOME!!


W... WHERE AM I...?
EWW... IT STINKS !!
OH MY GOD, I JUST TOUCHED SOME-THING.
OHHHH I HATE THIS... I WANT TO GO HOME!!
......!?
W... WHO'S THERE ?!
SOME-ONE'S COMING... !!


AAGH !!
S... S-S-STOP STOP STOP ...!!
KYAAAAAAAAAAAAAAAAAA!! KEN-JIIIIIIIIII!!
CHAPTER 81:
TOMODACHI LAND

20th Century Boys v08 Kenji's Song
c81 Tomodachi Land
translated by Stephen Paul,
Scanned and edited by Gatsu.
BotH &MS


EWWWWW, WHAT ARE YOU DOING?!
ガチャ
ガチャ
ガチャ
OH GROSS, NO!! DIE DIE DIEEEEE !!
ガチャ
ガチャ
カチャ
SIGHH-HHH.


GOD, I HATE KENJI.
AND STUPID FAT MARUO!!
MARUO'S LIKE THE FATTEST GUY EVER!!
I SHOT YOSHITSUNE LIKE, OVER 100 TIMES
HEY KOIZUMI-SAN, HOW DID YOU DO?
DID YOU CLEAR THAT VIRTUAL ATTRACTION TO THE LAST STAGE?
HUH?
UH-OH... LOOKS LIKE SHE TOOK A LOT OF DAMAGE.
UHHH HHH ...
WHO GOT YOU? KENJI?
WHAT DID HE DO?
WAA AH...
IT'S PROBA-BLY TOO HUMILIATING TO SAY. HERE, WIPE YOUR NOSE.


OH! DREAM NAVIGATOR TAKASUGI-SAN!
JIIIN
DON'T WORRY, YOU'LL GET USED TO IT RIGHT AWAY!!
BY THE END OF THE WEEK, YOU'LL BE ABLE TO BEAT THAT ATTRACTION, NO PROBLEM!!
WE'LL BE ABLE TO BEAT KENJI AND OCHIAI?
OF COURSE! IN ONE SHOT!!
OKAY, EVERY-ONE!! LET'S GO TO THE NEXT ATTRAC-TION!!
OKAA AY.
WHEW WWW.
WHERE'S A TRASH CAN?
YOU CAN JUST DROP IT ON THE GROUND RIGHT THERE!
UH ... IF YOU SAY SO ...
PLOP



OUR DREAM CLEANERS MAKE SURE THERE ISN'T A SPECK OF DUST TO BE FOUND ANY-WHERE!!
COME ALONG NOW, KOIZUMI-SAN.
HOLY GEEZ...
WHAT'S WITH THIS PLACE...?


WHAT THE HECK IS UP WITH THIS "TOMODACHI LAND"?!
LOOK ON YOUR LEFT HAND SIDE!!
YOU CAN SEE TOKYO, WREATHED IN FLAMES!!
HERE WE GO, EVERY-ONE!!
CLUNK
CLUNK



BACK IN TIME TO THE "BLOODY NEW YEAR'S EVE" OF 2000!!
AAAAA AAAAA HH!!
OCHIAI NAGAHARU, A.K. A. "OTCHO"!! ARRESTED AFTER THE BLOODY NEW YEAR'S EVE, NOW SERVING A 300-YEAR SENTENCE IN PRISON!!
LOOK AT THOSE COLD, CRUEL EYES!! THAT IS THE GAZE OF A TRUE TERRORIST!!


NOW BEHOLD THESE MEN! IT'S HARD TO BELIEVE SUCH IDIOTIC-LOOKING PEOPLE COULD BE TERRORISTS, BUT IT'S TRUE!!
HAH AHA
HAHA HA
HOWEVER, BOTH OVERWEIGHT "MARUO" AND GLASSES-WEARING "YOSHITSUNE" DIED TOGETHER, SO THERE IS NOTHING TO FEAR FROM THEM!!
IT IS SAID THERE WERE MORE MEMBERS OF THE KENJI FACTION.
THEY ALSO HAD
WOMAN IN THE GROUP, BUT ANY HOPE OF THE GROUP BEING REVIVED IS FIRMLY
NOW, TAKE A LOOK AT THIS.
OHH HHH !!



ENDO KENJI, AKA "KENJI", THE RING-LEADER BEHIND THE BLOODY NEW YEAR'S EVE...
THE DEMONIC TERRORIST WHO NEARLY BROUGHT THE WORLD TO DESTRUCTION!!
AND THE ONLY ONE TO STAND UP AGAINST THIS DEMON AND BANISH HIM FROM THIS WORLD WAS...
YES, RIGHT HERE!!
"FRIEND" !!
OH, BUT YOU DON'T KNOW WHAT HE LOOKS LIKE. WOULD YOU LIKE TO? ANYBODY WANT TO KNOW WHAT "FRIEND" LOOKS LIKE?!


OKAY THEN!!
CLOSE YOUR EYES, EVERY-ONE!!
!!
ME ME MEEEEE !!
OO OO OO OH !!
NOW, TELL ME ... CAN YOU SEE "FRIEND" BEHIND YOUR EYELIDS?
ABSOLUTELY PREPOSTER-OUS...
........?
WHAT A HUNK.
HE'S GOR-GEOUS.
OH MY !!
OOOOO OOOOH !!
THAT'S RIGHT! "FRIEND" IS ALREADY INSIDE EACH AND EVERY ONE OF US!!


AS IF I COULD SEE SOME-THING LIKE THAT UNDER MY EYELIDS...
YOU KNOW, IF I HAVE TO STAY HERE FOR A WEEK, I'M GOING TO...
WAIT A MINUTE, WHEN DO I GET OUT OF HERE, AGAIN?
EEEEE EEEEE EEEK !!
W... WHAT HAP-PENED ?!


TH... THERE WAS A FACE IN THE WINDOW...!!
WHAT?! A PEEPING TOM?!
HAHH
HAHH
HAHH
HANG ON...
PULL YOURSELF TOGETHER, KYOKO...



THEY CON-FISCATED ALL OF MY BELONGINGS, BUT NOT THESE HEAD-PHONES...
THANK GOD... I HID IT SAFELY ...
ギャーギャ、ジャカジャ♪
I'VE NEVER SEEN ANY OF THESE WEIRDO TV SHOWS THEY HAVE HERE...
I HAVE TO LISTEN TO THE BROIM BSSEIMS LIKE USUAL TO CALM MYSELF ...
BROIM BSSEIM, BROIM BSSEIM.
ALL MADE UP BY "FRIEND".
BROIM BSSEIM.
YOU SHOULD STAY QUIET ABOUT THIS... OR ELSE YOU'LL BE DEAD BEFORE THIS OLD MAN HERE.
TAP
!!
BROIM BSSEIM.


YOU CAN'T BRING ITEMS FROM THE OUTSIDE WORLD HERE, KOIZUMI-SAN.
THE BOY WHO WAS IN THIS ROOM BEFORE YOU DID THAT TOO...
THAT'S WHY HE ...
WELL, I'LL HOLD ON TO THIS.
HAVE A GOOD NIGHT.
BATAM
......
HOW DID SHE KNOW I WAS LISTENING TO MY HEAD-PHONES...?
A HIDDEN CAMERA...?! DO THEY HAVE A HIDDEN CAMERA...?!


THEY'RE WATCHING ME FROM SOME-WHERE ...!!
THEY'RE SPYING ON ME... !!
WHERE ...?!
WHERE IS IT?!
OVER HERE ?!
GATA
NOT HERE ...
17


たすけて
HELP ME


たすけて
HELP ME

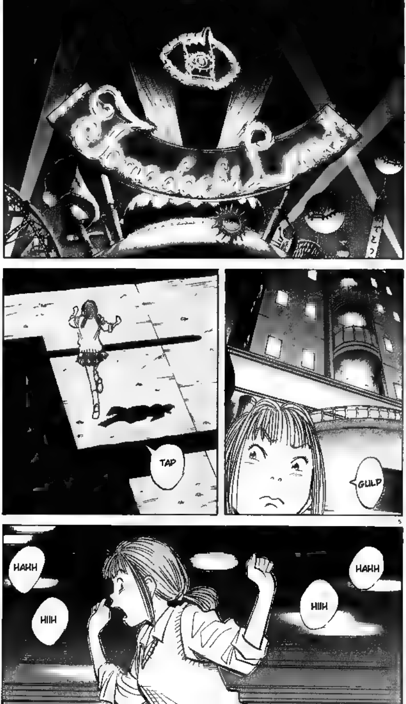

HELLO HELLO
EEEVERY-BODY!
HELLO HELLO TO ALL THE PEOPLE OF THE WORLD!
EVERYBODY DANCE, WITH A HELLO HELLO IN THE YEAR 2015!


EXPO2015
HARU NAMIO SINGS THE 2015 WORLD EXPO THEME SONG!!
HELLO HELLO ♫
HELLO HELLO ♫
"HELLO HELLO EXPO THEME", NOW ON SALE!!
万国博を成功させよう
OH, GOD! IT'S ALWAYS THE SAME STUPID COMMER-CIALS!!
AND HERE'S ITEM #6, A "FRIEND" T-SHIRT THAT'S JUST PERFECT FOR SPORTS AND OUTDOOR ACTIVIES!
BUT THAT HAS TO BE EXPEN-SIVE, DOESN'T IT?



NOTE: BY TODAY'S EXCHANGE RATE, THAT'S A BIT OVER 40 USD. YES, FOLKS, URASAWA KNOWS HIS LAWS OF INFLATION!

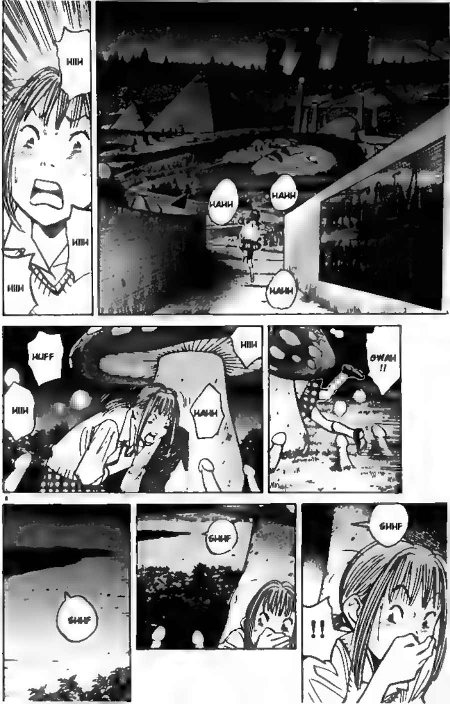

I GOTTA RUN...!!
たすけて
HELP ME
CHAPTER 82 :
ESCAPE


TAP
GULP
HAHH
HIIH
HIIH
HAHH


TMP
TMP
!!
Elepha
TAP
WHICH WAY DID SHE GO?!
IT WAS THIS WAY, I'M SURE OF IT...
TH... THEY'VE ALREADY FOUND ME ...
GET THE REAR EXIT!!
YEAH !!
YIKES.

6

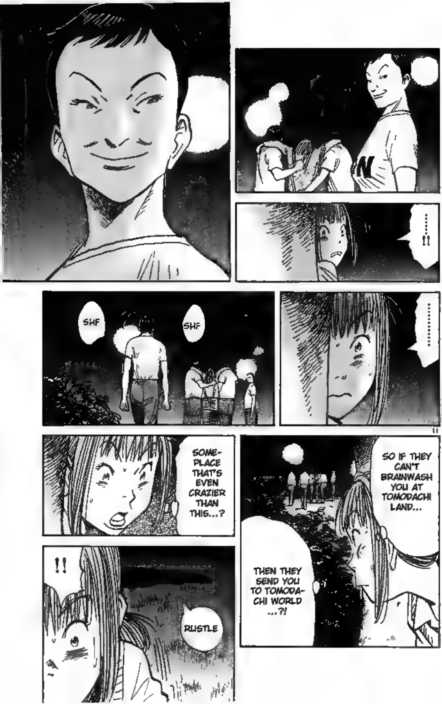

AH...
AH...
UH...
THUNK
!!
OVER THERE !!
STOP
!!



HAHH
HAHH
HAHH
HIIH
HIIH
HIIH
HIIH
HUFF
HIIH
HAHH
GWAH !!
SHHF
SHHF
SHHF
!!


NOOOOOO!! STOP!!
RUSTLE
HUH?
OKAY, WE'VE GOT YOU!! COME ON OUT, NOW!!
OH NOOOO~~~~~~.
SOMEONE ELSE TRIED TO ESCAPE, TOO...
NOOO OOO!! LET ME GOOO !!
IT'S OKAY, THERE'S NOTHING TO BE AFRAID OF.
STOP, STOP!!
SETTLE DOWN, NOW.
NOTHING TO BE AFRAID OF.
YOU'LL BE JUST FINE.
....
NOOO OOO!!

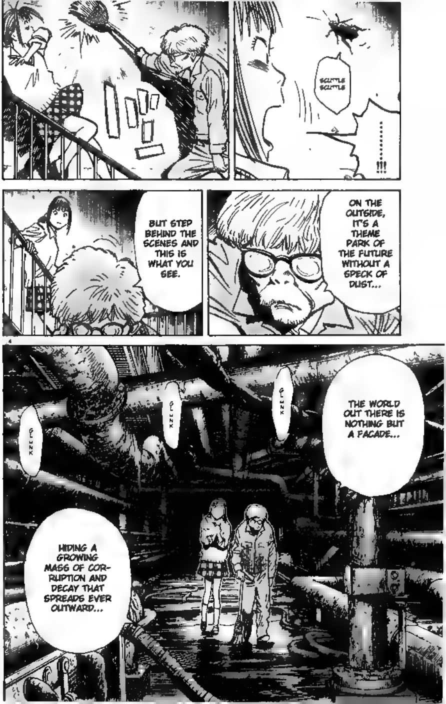

NOOOO OOO!!
FLOP
PST
ONE MORE FOR "TOMODACHI WORLD"!!
THANK YOU!!
....
"TOMODACHI'S WORLD" ...?
ONE MORE FOR "TW"!!
THANK YOU!!
10



.....!!
....
SHF
SHF
SO IF THEY CAN'T BRAINWASH YOU AT TOMODACHI LAND...
THEN THEY SEND YOU TO TOMODA-CHI WORLD ...?!
SOME-PLACE THAT'S EVEN CRAZIER THAN THIS...?
!!
RUSTLE


!!!
CLICK
W... WAIT A...
SWEEP
SWEEP
MIGHT HAVE BEEN A BIT TOO DARK. THIS CAMERA'S OLD, AFTER ALL... OH WELL, I GOT THAT PICTURE FROM THE BATH...
YOU'RE THAT...
"DREAM CLEANER" GUY, RIGHT...?
......!!!
SWEEP
WHAT DO YOU MEAN, LA LA LA?! YOU PEEKED AT ME NAKED, DIDN'T YOU?!
SWEEP
LA LA LA LA LA.
SWEEP
SWEEP


AND WHAT DO YOU MEAN, THAT PICTURE FROM THE BATH?!
OH!! YOU TOOK A PICTURE OF ME THEN, DIDN'T YOU?!
SWEEP
YOU STOP RIGHT THERE!! HAND OVER THE MEMORY FOR THAT CAMERA RIGHT THIS INSTANT!!
CREAK
WAIT, YOU SPY-CAM PERVERT!!
STOP PREYING ON US INNOCENT TEENAGE GIRLS!!
CLUNK
CLUNK
THAT'S IT!! NOW YOU'VE GOT ME ANGRY!!

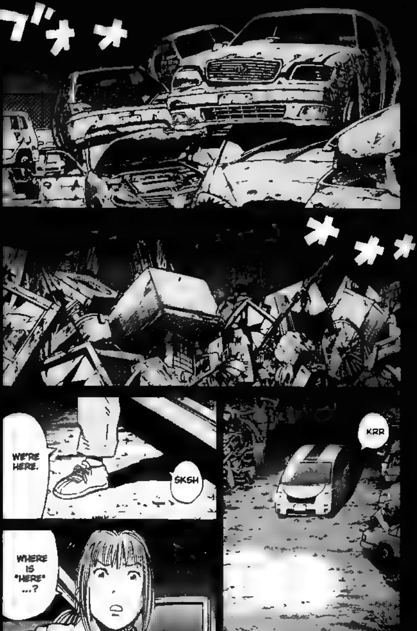

SCUTTLE SCUTTLE
......
!!!
ON THE OUTSIDE, IT'S A THEME PARK OF THE FUTURE WITHOUT A SPECK OF DUST...
BUT STEP BEHIND THE SCENES AND THIS IS WHAT YOU SEE.
THE WORLD OUT THERE IS NOTHING BUT A FACADE...
GLUNK
GLUNK
GLUNK
HIDING A GROWING MASS OF COR-RUPTION AND DECAY THAT SPREADS EVER OUTWARD...


......
THAT'S WHAT THEY'RE REALLY LIKE.
CREK
SQUEAK
SQUEAK
MISTER ...?
HEY, WAIT!!
HEY, WHERE ARE YOU GOING?!


HUH?
WE'RE ...
OUT SIDE ...?
CAP TAIN !!
GOOD WORK TODAY, CAPTAIN!!
CAPTAIN ...?
GET IN, QUICK.
G-GET IN ...?


HEY... WHO ARE YOU?
YEARS AGO... THERE WAS A MAN...
HE WAS A WEAK, SPINELESS BUSINESS-MAN...
ONCE, HE EVEN MISTOOK A "4" ON AN ORDER FORM FOR THE KANJI FOR "ONE THOUSAND" AND GOT CHEWED OUT BY HIS BOSSES ...
BUT ...
EVEN HE HAD TIMES WHEN HE HAD TO MAKE A STAND.


WHEN HE HAD TO STAND UP AND FIGHT.
Y... YOUR EYES...
ARE YOU...
YOSHIT-SUNE ...?!



20th Century Boys v08 Kenji's Song
c83 A Request
translated by Stephen Paul,
Scanned and edited by Gutsu.



THIS IS OUR ...
SECRET BASE.
CHAPTER 83:
A REQUEST


I WISH WE COULD HAVE MADE A SECRET BASE OUT OF GRASS IN A FIELD...
BUT NO.
?
IT WOULD DIE OUT IN THE WINTERTIME, YOU KNOW. HAHAHA...
?
WELL, I SUPPOSE YOU DON'T UNDERSTAND WHAT I'M TALKING ABOUT...
CREAK.
OH, CAPTAIN, I HAVE HER MEMBER ID PREPARED.
EXCEL-LENT.
MEMBER ID...?
YES. REMEMBER WHEN WE USED THAT CARD TO GET IN?
WHEN YOU PUT THIS INTO THE SLOT, THE GATE WILL OPEN


IF YOU TRY TO ENTER THE AREA WITHOUT DOING THAT, THE ALARMS WILL GO OFF.
HOWEVER, THE MECHA-NISM MAL-FUNCTIONS RATHER OFTEN.
IN WHICH CASE, WE HAVE A SECURITY CAMERA IN THE UPPER RIGHT.
JUST SHOW THE CARD TO THE CAMERA... THEN THE GATE WILL OPEN.
THAT'S WHAT THIS PHOTO IS FOR.
KYOKO KOIZUMI
HUH? WHAT AN AWFUL PICTURE...
KYO
...WAIT A MINUTE, THIS IS THE ONE YOU TOOK OF ME IN THE BATH!!
DON'T WORRY, WE CUT OUT THE BOTTOM HALF AND THREW IT AWAY.
THE BOTTOM HALF ...
SO YOU DID TAKE THE WHOLE THING!! GIVE ME BACK THE CAMERY MEMORY!!
DON'T SHOUT ABOUT IT, JUST FOLLOW ME.


WHAT TEENAGE GIRL WOULDN'T SHOUT WHEN SHE'S PHOTO-GRAPHED NAKED?!
WHAT, IT WASN'T THAT BIG OF A DEAL.
NOTHING MUCH...
YES, NOTHING MUCH, REALLY...
N... NOW WAIT A MINUTE, ARE YOU SAYING I DON'T HAVE AN IMPRES-SIVE BODY ...?
HURRY UP.
W... WHAT IS THIS PLACE...
I TOLD YOU, OUR SECRET BASE.
THAT DOESN'T HAVE ANY-THING TO DO WITH ME.
BESIDES, I DON'T WANT TO GO DOWN THERE...
DON'T HOLD BACK, YOU'RE A MEMBER.


I'M NOT "HOLDING BACK"!!
I'M SAYING I DON'T EVER REMEMBER ASKING TO BE A MEMBER...
WHOA!!
I KNOW IT'S A LITTLE CRAMPED... JUST SIT THERE.
UNFORTUNATELY, WE'RE OUT OF COFFEE... I HOPE OOLONG TEA WILL DO.
UMM... YOSHIT-SUNE-SAN...
I MEAN, CAPTAIN ... LISTEN...


"YOSHIT-SUNE-SAN" IS FINE.
I'M NOT REALLY CAPTAIN MATERIAL.
AS SOON AS ONE OF THEM COMES BACK, I'M GIVING UP THE POSITION.
MARUO ...
OTCHO ...
KENJI ...



KNOW ONE OF THEM WILL COME BACK.
I BELIEVE IT.
WAIT A MINUTE ...
I THOUGHT THEY SAID THAT YOU DIED...
OH... RIGHT...
ON THE BLOODY NEW YEAR'S EVE, I SPLIT APART FROM EVERYONE AND ACTED INDIVIDUALLY...
I HEARD A HUGE EXPLOSION FROM FAR AWAY...
I WAS SURROUNDED BY PURSUERS.
I JUST BARELY ESCAPED BY SLIPPING THROUGH ALLEYS BEHIND SOME TALL BUILDINGS.


THEN I HEARD A FAINT VOICE FROM THE DARK-NESS.
SAYING, "HELP ME"...
THE MAN WAS COVERED IN BLOOD. HE'D BEEN HIT WITH THE VIRUS.
I BOUGHT SOME OOLONG TEA FROM A NEARBY VENDING MACHINE AND FED IT TO HIM.
......
HE DRANK IT LIKE IT WAS THE BEST THING HE'D EVER HAD...
THEN TOOK HIS LAST BREATH.
......
THEN I HEARD MY PURSUERS AGAIN, AND I RAN.
AND I DROPPED MY WALLET, WITH MY LICENSE INSIDE...
HE WAS A SPINDLY SAL-ARYMAN WITH GLASSES...
WHO LOOKED JUST LIKE ME ...
SO THEY THOUGHT HE WAS YOU...
AND THAT'S HOW YOU "DIED" ...

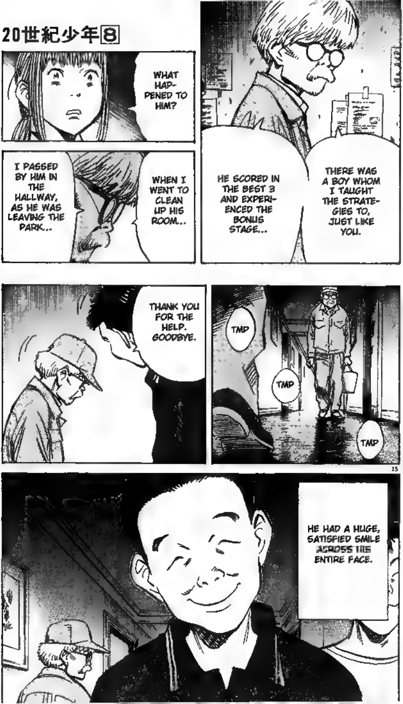

GO AHEAD, DRINK UP.
UMM...
WELL...
UH... YOSHIT-SUNE-SAN...?
YES?
I KNOW THIS IS KIND OF WRONG TO SAY AFTER YOU SAVED ME AND ALL, BUT...
I'M NOT INTER-ESTED IN JOINING YOUR GROUP...
YOU KNOW...
I'D JUST LIKE TO GO HOME, THAT'S ALL...
OH, I HAVEN'T SAVED YOU.
HUH?
YOU CAN'T ESCAPE.
THEY'LL CHASE AFTER ANYONE WHO GETS AWAY, TO THE ENDS OF THE EARTH.


THEN THEY'LL SEND YOU TO "TOMO-DACHI WORLD".
......
WHAT RANK DO YOU THINK YOU'RE AT?
RANK ...?
THERE WERE 50 NEW ENTRIES TO TOMODACHI LAND TODAY ...
IF YOU ARE PLACED 48TH OR LOWER IN TERMS OF SCORE, YOU FAIL...
FAIL ...?
I MANAGED TO GET A CLASSIFIED COPY OF THE SCORE LIST...
W... WHAT RANK AM I?
49TH.


W... WHAT HAPPENS IF I FAIL?
"TOMODACHI WORLD".
S...
SO I'M GOING TO TOMODACHI WORLD EITHER WAY, THEN!!
YES ...
NO ...!!
THERE IS ONE WAY TO AVOID GOING TO TW.
W...
WHAT DO I HAVE TO DO ...?!
CLEAR THE VIRTUAL ATTRACTIONS WITH NEAR-PERFECT SCORES, AND RAISE YOUR OVERALL RANK TO 3 OR HIGHER...
BY TOMORROW.


THE TOP 3 ...
I CAN'T ...
I'LL TEACH YOU THE STRATEGIES.
TELL MEEEEE!!
IF YOU DO AS I TELL YOU, YOU'LL ESCAPE GOING TO TW, BUT IF YOU MAKE IT INTO THE TOP 3, YOU'LL BE IN ANOTHER SORT OF TROUBLE.
TROUBLE ...?
YOU'LL BE SURROUNDED BY "FRIEND"
SURROUNDED ...?
YOU'LL TURN DOCILE.
DOCILE ...?
ALL YOU'LL BE ABLE TO DO IS SMILE.
YOU WON'T BE ABLE TO DOUBT ANYTHING ANYMORE.
13


IS YOUR WILL-POWER.
I... I DON'T WANT THAT...
I'LL SHOW YOU WHAT TO DO.
BUT WHAT'S MORE IMPORTANT THAN THAT ...
IN RETURN FOR THE GAME STRATE-GIES...
I HAVE A REQUEST TO ASK OF YOU.
......
14
REQUEST ...?
WHEN YOU GET INTO THE BEST 3, THERE'S A BONUS STAGE AT THE END OF THE VIRTUAL ATTRACTIONS.
BONUS STAGE... ?


THERE WAS A BOY WHOM I TAUGHT THE STRATEGIES TO, JUST LIKE YOU.
HE SCORED IN THE BEST 3 AND EXPERIENCED THE BONUS STAGE...
WHAT HAPPENED TO HIM?
WHEN I WENT TO CLEAN UP HIS ROOM...
I PASSED BY HIM IN THE HALLWAY, AS HE WAS LEAVING THE PARK...
TMP
TMP
TMP
THANK YOU FOR THE HELP. GOODBYE.
HE HAD A HUGE, SATISFIED SMILE ACROSS HIS ENTIRE FACE.


IN THE ROOM HE LEFT BEHIND WAS...
WAS... WHAT ...?



NOTE: A SORT OF GOOD-LUCK CHARM JAPANESE KIDS MAKE AND HANG UP TO WISH FOR GOOD WEATHER.


THIS.
......
I WANT YOU TO GO TO THE BONUS STAGE, COME BACK AND REPORT TO ME WHAT YOU SEE.
AND WHAT HE SAW...
I MET FRIEND AND PLAYED WITH HIM.
ともだちにあったあそんだ


HAHH
HAHH
HAHH
HAHH
HAHH
HAHH
20th Century Boys v08 Kenji's Song c84 Grades translated by Stephen Paul, Scanned and edited by Gatsu, BotH &MS
HAHH
I'LL NEVER MAKE IT INTO THE BEST 3!!
HAHH
HAHH



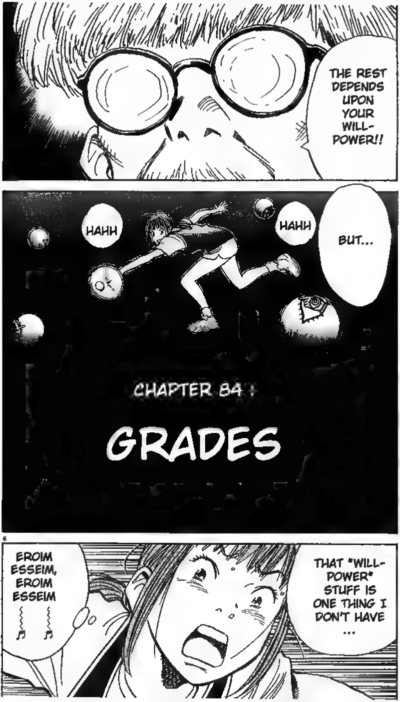
DO YOU WANT TO GO TO "TOMODACHI WORLD"?
NO... !!
B-BUT DIDN'T YOU SAY THAT IF I GOT INTO THE BEST 3, I WOULD BE TAKEN OVER BY FRIEND?!
JUST CLEAR THE ATTRAC-TIONS LIKE I TAUGHT YOU.
ALONG THE WAY, YOU'LL HAVE MANY QUESTIONS AND SUSPI-CIONS. DON'T THINK ABOUT THEM.
PRETEND TO BE HONEST TO THEM, AND ENTRUST YOURSELF TO THEM. THEY'LL ACCEPT YOU IF YOU DO THAT.
ARE YOU TIRED ?!
YES !!


ARE YOU THIRSTY ?
YES !!
VWEEEN
A PRESENT WITH YOUR HEALTH IN MIND, FROM "FRIEND".
VWEEEN
NORMAL HUMANS WILL THINK ABOUT ALL SORTS OF THINGS DURING THE ATTRAC- TIONS.
GLUG GLUG
LIKE, "WHY AM I DOING THIS", AND "WHY ARE THEY MAKING ME DO THIS"...
GLUG GLUG


THEY KEEP THINKING, UNTIL EVENTUALLY THEY CAN'T THINK ABOUT ANYTHING AT ALL.
THAT IS THEIR RE-EDUCATION PROGRAM.
FLASH
NNG!!
HAHH
ARE YOU HAPPY?
HAHH
YES !!
WHY ARE YOU HAPPY?
HAHH
HAHH
HAHH
HAHH
BECAUSE IT FEELS WONDERFUL TO BE ALIVE!!
FLASH
SO ON THE CONTRARY, YOU MUST COMPLETE THE ATTRACTIONS WITHOUT THINKING ANYTHING FROM THE START.



IF YOU FOLLOW MY STRATEGIES, THEY WILL LIKE YOU.
JUST EMPTY YOUR HEAD.
I... CAN'T DO THAT.
PONG
GOT IT!!
HAHH
HAHH
PONG
DO YOU HAVE A FAVORITE SONG?
GOT IT!!
UHH... THERE'S THIS ROCK BAND CALLED THE EROIM ESSEIMS ...
THEIR "EROIM ESSEIM THEME SONG"...
OKAY. JUST KEEP SINGING THAT SONG INSIDE YOUR
AND THEN...


THE REST DEPENDS UPON YOUR WILL-POWER!!
BUT...
HAHH
HAHH
CHAPTER 84 :
GRADES
THAT "WILL-POWER" STUFF IS ONE THING I DON'T HAVE ...
EROIM ESSEIM, EROIM ESSEIM


IF YOU'RE THIRSTY, HAVE A NICE LONG DRINK OF THIS WATER.
ゴキュ ゴキュ
AAAAH HH!! GREAT...
THEY ALWAYS GIVE ME THIS WATER ... WHAT'S IN IT...?
N... NO, I CAN'T!!
CAN'T THINK ABOUT THAT!! I CAN'T THINK ABOUT ANYTHING... !!
EROIM ESSEIM
EROIM ESSEIM


SPLENDIDLY DONE, KOIZUMI-SAN. I THINK YOU'VE REALLY GROWN TO LIKE THIS PLACE!!
OH... DREAM NAVIGATOR TAKASUGI-SAN...
I'M SO GLAD YOU'VE GOTTEN SERIOUS ABOUT THIS.
AS HAPPY AS IF YOU WERE ME ...
W... WHY IS SHE CRYING ...?
...NO, DON'T THINK ABOUT IT...
T... THANK YOU VERY MUCH.
ARE YOU READY TO CHAL-LENGE IT AGAIN?
HUH?
REMEM-BER WHAT YOU HAD THE HARDEST TIME WITH?

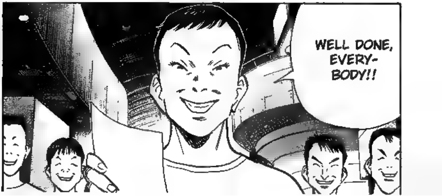

THE SHOOTING ATTRACTION.
HAHH
HAHH
HAHH
HERE HE COMES ...!!
IF MARUO GRABS YOU, HIS WEIGHT WILL PREVENT YOU FROM MOVING...
SO SHOOT HIM BEFORE HE GETS CLOSE!!


YOSHITSUNE DASHES ABOUT RAPIDLY...
TRAP HIM IN A DEAD END AND SHOOT!!
OTCHO ATTACKS FROM EVERY POSSIBLE ANGLE!!
CALMLY DODGE HIS ATTACKS ...
WAIT UNTIL HE'S AT POINT-BLANK RANGE...
THEN, THE BOSS KENJI...
AND FINISH HIM WITH ONE SHOT!!


EVEN WHEN YOU THINK HE'S DOWN...
HE GETS UP AND COMES AFTER YOU, AGAIN AND AGAIN AND AGAIN...
SO FINISH HIM OFF ENTIRELY, NO MERCY!!
HAHH
HAHH
CLICK CLICK
CLICK CLICK


HUH...?
KOIZUMI!!
KOIZUMI!!
......
KOIZUMI!!
KOIZUMI!!
KOIZUMI KYOKO-SAN HAS JUST CLEARED ALL THE ATTRACTIONS WITH SPECTACULAR RESULTS!!

12


WELL DONE, EVERY-BODY!!


OKAY, EVERYONE, WE HAVE YOUR GRADES RIGHT HERE!!
WHEN I CALL YOUR NAME, GIVE A NICE ENERGETIC RESPONSE!!
OKAY !!
......
THE BUS TO TOMODACHI WORLD JUST LEFT A FEW MOMENTS AGO.
SO YOU AT LEAST GOT ABOVE 47TH PLACE. HOW WERE YOUR SECOND HALF SCORES...?



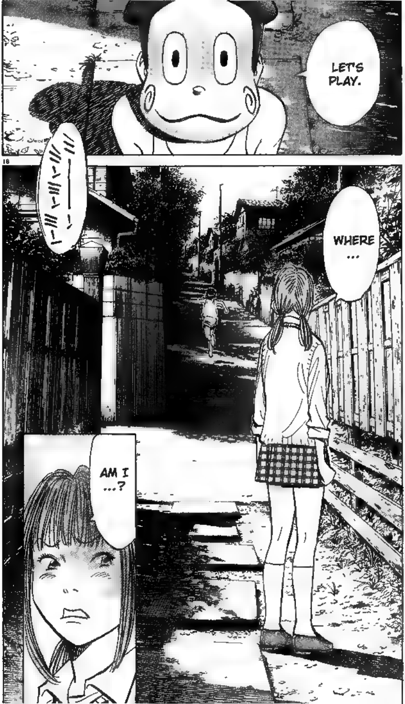
THIRD...
GOOD WORK. IT MUST HAVE BEEN TOUGH...
I DON'T KNOW WHAT'S WHAT ANYMORE...
ニヤ
ニヤ
NEXT COMES THE BONUS STAGE...
I DON'T CARE WHAT HAPPENS...
HANG ON. IF YOU CAN'T STAND THIS, YOU'LL BE A SLAVE TO "FRIEND".
I KNOW.
ALL YOU WANT IS FOR ME TO TELL YOU WHAT I SAW IN THE BONUS STAGE, RIGHT?!
THERE'S ONE THING I FORGOT TO TELL YOU...


WHEN I WENT TO CLEAN UP THE ROOM THEY USED FOR THE BONUS STAGE...
WH... WHAT ABOUT IT?
THERE WAS BLOOD.
GREAT POOLS OF THICK RED BLOOD, SPREAD ACROSS THE FLOOR ...
COME BACK.
COME BACK SAFELY IN ONE PIECE ...


BONUS STAGE
BONUS STAGE
THIS IS A VERY SPECIAL AND HONORABLE EXPERIENCE...
ONLY CON-FERRED TO YOU THREE, AT THE TOP OF YOUR CLASS!!
ENJOY THIS SPECTACULAR, MAGICAL WORLD WE'RE GOING TO TRANSPORT YOU TO.
AND NOW, LET THE BONUS STAGE BEGIN!!

16

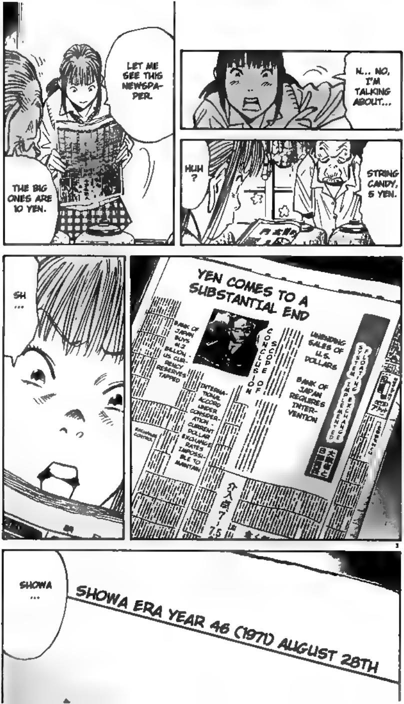

HUH?
BZZZT
SCRUNCH
YANK
KYA !!


LET'S PLAY.
WHERE ...
AM I ...?


COUGH, COUGH!
THE AIR'S SO DIRTY... MY EYES HURT...
BLEH, HOT...
SIGHHH, WHERE AM I...
HUH ...?



成人映画
熟れすぎた人妻
欲情のわななき
WHA...
WHAT IS THAT ...?!
EXCUSE ME, THERE'S SOME DISGUSTING POSTER UP HERE. I THINK IT'S A PRANK.
15 YEN.
HUH?
PICKLED SQUID, 15 YEN.


LET ME SEE THIS NEWSPAPER.
THE BIG ONES ARE 10 YEN.
N... NO, I'M TALKING ABOUT...
HUH?
STRING CANDY, 5 YEN.
SH...
YEN COMES TO A SUBSTANTIAL END
BANK OF JAPAN BUYS ¥1.2 BILLION - US CURRENCY RESERVES TAPPED
CONCLUSION OF SCOPE
INTERNATIONAL ACCORD UNDER CONSIDERATION - CURRENT DOLLAR EXCHANGE RATES IMPOSSIBLE TO MAINTAIN
UNENDING SALES OF U.S. DOLLARS
BANK OF JAPAN REQUIRES INTERVENTION
FLOATING EXCHANGE SYSTEM IMPLEMENTED
SHOWA...
SHOWA ERA YEAR 46 (1971) AUGUST 28TH



CHAPTER 85 :

THE PLAN


IF WE'RE GONNA DO IT, IT HAS TO BE TODAY.
YEAH, SUMMER VACATION'S ALMOST OVER...
IS THERE REALLY A GHOST?
YEAH... YOU BET YOUR ASS THERE IS.
KONCHI'S BROTHER SAW IT.
EVERY SINGLE PERSON WHO'S GONE TO THE HOUSE ON THE HANGING HILL HAS SEEN A GHOST. A REAL ONE.
RIGHT, OTCHO?
YEAH.
OTCHO ...?


NAKAMURA'S FRIEND SAID HE WENT IN A GROUP OF FIVE AND ALL FIVE OF THEM SAW IT.
S... SO... WHAT DOES IT LOOK LIKE...?
THEY WENT INTO THE HOUSE, AND GOT AS FAR AS THE FOOT OF THE STAIRS, WHEN...
WHEN ...?
THEY SAW IT ...
RIGHT UP HERE.
SAW... WHAT ...?
6
A WOMAN ...
FLOATING IN THE AIR ...
YIKES ...!!


H-HEY YOSHITSUNE... IF I LEAVE THE HOUSE AT NIGHT ... MY DAD'LL GET REALLY MAD...
Y-YEAH ... MINE TOO...
YOSHIT-SUNE... ?
SNEAK OUT, THEN. LET'S GO ASK MON-CHAN AND FUKUBEI AND KEROYON AND ANYONE ELSE WHO MIGHT COME WITH US.
Y... YEAH, THE MORE THE MERRIER...
UM... HEY... ARE YOU BOYS... THE... THE KENJI FACTION... ?
SO ANYWAYS, HOW ABOUT WE MEET AT 12 MID-NIGHT?
....
I... I CAN'T GET OUT THAT LATE.
I DON'T THINK I'LL BE ABLE TO GET OUT OF THE HOUSE
YOU'RE KENJI, AREN'T YOU?


YEAH... SO?
UMMM ... UH...
I MEAN ...
THAT SURE LOOKS TASTY...
YOU CAN BUY YOUR OWN POP-SICLE.
UM... I... DON'T HAVE ANY MONEY ...
OTCHO, GOT ANY MONEY FOR HER?
NOT TODAY
HOLD ON A MINUTE.
AWW MAN... THIS HEAT AND HUNGER ARE MAKING MY HEAD SWIM...
YEAH... I'M NOT DONE EITHER ...
ONE OF US MIGHT WIN...
OH, WHERE YOU GET ANOTHER POPSICLE FOR FREE?


YOU LOSE
YOU LOSE
YOU LOSE
YOU LOSE
MMPH ...
WELL ?
JIJIBABA POPSICLES AREN'T THAT EASY TO WIN.
....
EXCUSE ME...
~~~~...
YOU GUYS ARE KENJI'S GROUP, RIGHT?
WHO'S HE?
TOMOKO'S BROTHER. IN 4TH GRADE...
WHAT?
UMM ...
MY SISTER TOLD ME ...
~~~~


THAT YOU GUYS ARE GONNA PROTECT THE PEACE OF THE WORLD.
CAN YOU DO ANYTHING TO PROTECT THE PEACE?
YEP, JUST LEAVE IT TO US!!
OF COURSE!
A BASEBALL SIGNED BY NAKAJIMA...?
YEAH... I HIT IT BY MISTAKE.
AND IT WENT OVER THE FENCE INTO THE OLD SOY SAUCE FACTORY THAT BURNED DOWN...


PANT
PANT
GRRR RR...
PANT
PANT
THAT'S NOT GOOD...
IS HE ... A DOG-LOVER ...?
THE OLD GUY WHO LIVES HERE BRINGS THESE WILD DOGS IN ...
NO. HE USES THE DOGS TO CHASE PEOPLE AWAY...
UMM... WELL ...
THERE'S NO WAY WE CAN DO THIS, KENJI.
YOU UNDER-STAND!! YOU UNDERSTAND HOW VALUABLE THAT BALL IS, DON'T YOU?!


KENJI, I GOT SOME SCRAPS OF MEAT FROM THE BUTCHER.
WE'LL USE THIS TO KEEP THE DOGS' ATTENTION.
AS LONG AS THE DOGS DON'T BARK.
WE CAN'T GET CAUGHT BY THE OLD MAN ...
..........!?
YOU GO IN ON THE OTHER SIDE, KENJI.
OKAY, I'LL STICK THE MEAT IN HERE.


GO, KENJI!! YOU'LL BE A HERO!!
MY NAGASHIMA-SIGNED BALL!!
READY, SET...
POKE


AH...
THEY ALREADY ATE IT ALL!!
THE GATE!! OPEN THE GATE!!
I CAN'T ... UNTIE THE ROPE!!
HURRY, HURRY!!


HEY!! WHATTER YOU DOIN'?!
AH, THE GUY !!
HUR-RYYYY !!
GOT IT!!
HEYY !!
RUN FOR IT!!
GYAAA AAA!!


I WONDER IF THAT GUY'S OKAY...
I HEARD HIM SCREAMING.
HE'S... PROBABLY FINE.
WHERE'S TOMOKO'S BROTHER?
SAID THANKS AND TOOK THE BALL HOME.
SHEESH, EASY FOR HIM.
OH... I HAVE TO GO HOME NOW.
ME TOO ... MY MOM'LL YELL AT ME.
TONIGHT AT MIDNIGHT, DON'T FORGET.
I'M GOIN' HOME TOO.
EXCUSE ME


WHAT?
I DON'T HAVE ANYWHERE TO GO...
OKAY, I'LL SHOW YOU A GREAT PLACE.
IT'S ITCHY IN HERE, TOO MANY MOSQUITOES!
AND I'M HUNGRYYY.
I WANNA GO HOOOOOME.
SOME ONE HELP MEEE.


SHAKE
MM MM ...
WAKE UP.
I BROUGHT SOME RICE-BALLS.
HM ... ?
EAT AND THEN WE'LL GO.
GO...?
GO WHERE ...?
ON A TEST OF COURAGE.
THE HOUSE ON THE HANGING HILL!!


WHAT DO YOU THINK, CAPTAIN... ?
2014
MAN, IT'S PRETTY GOOD SALMON.
NO... I MEAN, IS THAT KOIZUMI GIRL STILL IN THE VIRTUAL ATTRACTION?
CLINK
CLINK
YEAH. SHE HASN'T COME OUT SINCE SHE WENT IN THERE THIS MORNING.



WILL SHE BE OKAY...?
I DON'T KNOW ...
WELL, WE CAN'T HELP THAT.
BUT... SHE MIGHT GET TAKEN OVER BY "FRIEND", CAPTAIN.
IF WE ONLY HAD A WAY TO SAVE HER...
W... WELL, YEAH, BUT...
ALL WE CAN DO RIGHT NOW IS WAIT FOR HER TO COME BACK,
SAFE FROM "FRIEND'S" GRASP.
I CAN'T EXPOSE OUR WHOLE ORGANIZATION TO DANGER FOR THE SAKE OF ONE GIRL.
PASS THE SOY SAUCE.


AND THEN SHE'LL GIVE US A REPORT ON WHAT SHE SAW IN THE VIRTUAL ATTRACTION'S BONUS STAGE...
MUNCH
THERE MUST BE A KEY TO SOLVING "FRIEND'S" IDENTITY IN THERE.
MUNCH MUNCH
SECONDS, PLEASE.
OH... SURE.
SHUFFLE
I MAY COME OFF AS CRUEL TO YOU MEN...
AFTER ALL, THIS MEMO WAS LEFT BY THAT OTHER BOY WHO WAS A VICTIM OF THE BONUS STAGE...
I MET FRIEND AND PLAYED WITH HIM.
ともだちにあったあそんだ


IF IT MEANS I DON'T HAVE THE CREDENTIALS TO BE CAPTAIN, SO BE IT...
MAYBE I'M JUST CAL-LOUSED FROM SEEING TOO MANY VICTIMS...
TOO MANY VICTIMS...
CAPTAIN ...
HM... OH, THANKS.
HMMM ?
WHAT?
HUH?
I THOUGHT I JUST SAW SOME-THING... IN THE LIGHT ...
HUH ...?
Y... YOU'RE RIGHT ...


SHK
SHK
WHY DIDN'T I SEE THAT BEFORE...?
MARKS FROM THE PAPER ON TOP OF IT...
YOU CAN JUST BARELY SEE IT...
"THE HANGING HILL"...
CHAPTER 86 :
THE HANGING HILL


WHY DIDN'T I NOTICE...?
THIS IS WHY I ALWAYS SAY I'M NOT CAPTAIN MATERIAL...
DOES THIS RING A BELL TO YOU, CAPTAIN...?
THE HANGING HILL...
YES... OLD, OLD MEMORIES...
FROM SIXTH GRADE... NO, FIFTH GRADE...
THERE WAS A LONG HILL NEAR WHERE WE LIVED...
WHEN YOU WALKED TO THE TOP, THERE WAS A MANSION THERE...


THE HOUSE ON THE HANGING HILL...
HOUSE ON THE ...
HANGING HILL...
THAT'S WHAT EVERY-BODY CALLED IT.
AND EVERY-BODY KNEW THE RUMORS ABOUT IT.
I THINK A FOR-EIGNER USED IT AS A HOSPITAL BACK IN THE 20'S OR SO.
THAT FOREIGNER HAD A JAPANESE FOSTER DAUGHTER.


HER NAME WAS KANDA HARU... A BEAUTIFUL GIRL.
BUT...
WHEN THE FOREIGN DOCTOR WHO TOOK CARE OF HER PASSED AWAY, SHE STAYED INSIDE AND HAD HER MAIDS TAKE CARE OF HER.
AND THEN...
HAHA ...
?
IT'S FUNNY... AT THIS AGE I CAN BARELY REMEMBER WHAT I DID YESTERDAY.
SO HOW CAN I REMEMBER THESE STORIES FROM WHEN I WAS A CHILD SO WELL...?
...AND EVEN-TUALLY, KANDA HARU TOOK A FOSTER DAUGHTER OF HER OWN.
MOTHER AND DAUGHTER LIVED TOGETHER FOR SEVERAL YEARS, UNTIL ...
A MAN WHO VISITED KANDA HARU FROM TIME TO TIME SHOWED UP AGAIN.

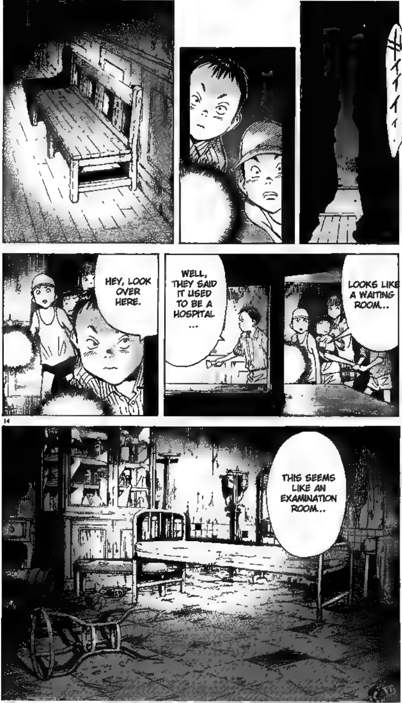

AND THEY LIVED TOGETHER, TWO WOMEN AND ONE MAN, UNTIL ONE DAY...
THE MAN AND HER FOSTER DAUGHTER DISAPPEARED TOGETHER ...
WELL... WHEN YOU'RE A CHILD, YOU DON'T QUITE UNDERSTAND THE NUANCES OF A RELATIONSHIP BETWEEN A MAN AND A WOMAN...
BUT IT'S EASY TO SEE WHAT HAPPENED, NOW...
AND THEN, KANDA HARU...
IS THIS EVERYBODY?
WHAT ABOUT MARUO?
HE WAS TOO CHICKEN. KEROYON, TOO...

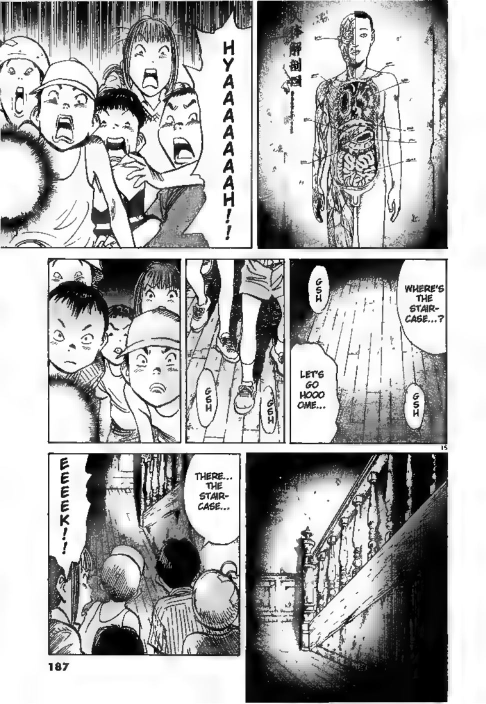

THOSE YELLOW - BELLIED JERKS ...
WHAT ABOUT DONKEY ?
HE'S A SCIENTIFIC GUY. HE DON'T BELIEVE IN GHOSTS, HE SAYS.
WOW, KONCHI, YOU'RE ALL FIT FOR BATTLE!!
GOT A CAMERA, TOO.
I BROUGHT A BAT.
THAT WOULD BE NICE IF YOU COULD HIT A GHOST.
10
OKAY THEN, LET'S GET GOING!!
UH... EXCUSE ME ... LET ME INTRODUCE MYSELF.
UM... HELLO, I'M KOIZUMI KYOKO...


UM... I'D LIKE TO GET TO KNOW ALL OF YOU A BIT BETTER.
WHY?
WHY ...
ONCE I LEAVE THIS WORLD, I HAVE TO REPORT...
AH...
H... HEY, IS ONE OF YOU "FRIEND"?
AREN'T WE ALL FRIENDS?


……
IS THERE REALLY A GHOST ...?
THERE IS ... I KNOW THERE IS!!
AFTER KANDA HARU'S FOSTER DAUGHTER LEFT WITH THAT MAN ...
SHE HUNG HERSELF ...
INSIDE THAT MANSION ...


SEVERAL PEOPLE HAVE SEEN THE SHADOW OF A GIRL IN THAT SECOND STORY WINDOW...
....
PEOPLE HAVE SEEN THAT WOODEN GATE CLOSE BY ITSELF...
AND INSIDE THE MANSION ...
....
THE GHOST OF KANDA HARU...
H... H-HEY ...
M-MAYBE WE SHOULD JUST FORGET ABOUT THIS...
YOU WANNA WAIT HERE BY YOURSELF?
NO NO NO NO... DON'T LEAVE ME ALONE...

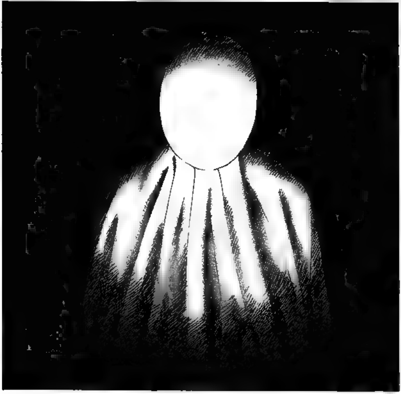

ギィィィ…
LOOKS LIKE A WAITING ROOM...
WELL, THEY SAID IT USED TO BE A HOSPITAL ...
HEY, LOOK OVER HERE.
THIS SEEMS LIKE AN EXAMINATION ROOM...


HYAAAAAAAH!!
WHERE'S THE STAIR-CASE...?
GSH
GSH
LET'S GO HOOO OME...
GSH
GSH
THERE... THE STAIR-CASE...
EEEEEK!!


C'MON, THIS IS ENOUGH ...
LET'S GO BACK ALREADY ...
GSH
NAKAMURA'S FRIEND SAID THEY SAW IT AT THE FOOT OF THE STAIRS.
GSH
GSH
GSH
SO, DID YOU SEE IT?
DID YOU SEE ANY-THING?



17

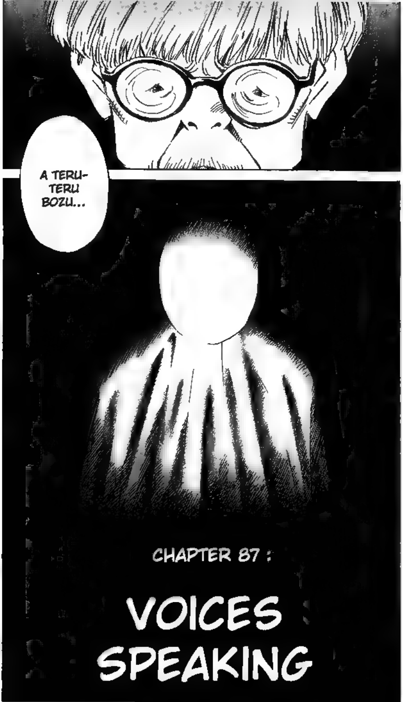


18





20th Century Boys v08 Kenji's Song c87
Voices Speaking
translated by Stephen Paul,
Scanned and evdited by Gatsu.
BotH &MS


A TERU-TERU BOZU...
CHAPTER 87 :
VOICES SPEAKING


PFF...
AHAHAHAHAHAHA!!



......
......
HAHAHAH!!
HA ...
HA HA ...
WHAT'S WITH THIS?
IT'S JUST A HUGE TERU-TERU BOZU.
WHO PULLED THIS PRANK?
EVERYONE MUST HAVE SEEN THIS AND THOUGHT IT WAS A GHOST!!
MAYBE IT WAS ACTUALLY NAKAMURA'S FRIEND WHO PUT THIS UP HERE!!
WHOEVER DID IT, HOW COULD THEY EXPECT TO SCARE ANYONE WITH IT?!
IT'S EVEN WORSE THAN THOSE "HAUNTED HOUSES" AT THE FESTI-VALS!!


HAHAHA!! WITH ONE THIS BIG, YOU KNOW IT'S GONNA BE SUNNY TOMORROW!!
HAHA-HAHA!!
NOW THAT WE KNOW WHAT THE GHOST REALLY IS...
CAN WE CALL IT A DAY AND END THIS TEST OF COURAGE?
YEAH, I'M GOIN' HOME. I'M TIRED ...
I'LL BE IN DEEP TROUBLE IF MOM FINDS OUT I'M OUT OF HOUSE.
WE'RE JUST GONNA LOOK UP HERE FOR A BIT. RIGHT, KENJI?
Y... YEAH.
YOU'RE NOT GONNA FIND A GHOST.
HM... I KNOW .
BUT SINCE WE'RE ALREADY HERE...
THOSE GUYS ARE WEIRDOS.


DID YOU SEE IT, KENJI?
YEAH... I DID.
THE MOMENT WE SHINED THE FLASH-LIGHTS ON THE TERU TERU-BOZU, SOME-THING SLID...
YEAH... SOMETHING WAS UP BEHIND IT AT THE TOP OF THE STAIRS ...
AND IT SLID TO THE SIDE.
YEAH, TO THE SIDE.


ARE YOU SCARED ?
YEAH ... BUT...
I SURE SAW SOMETHIN'...
SOMETHIN' ALL RIGHT...
W... WHAT'S WRONG, CAPTAIN?!
HUH?
SHE MUSN'T LOOK!!
WE'RE GOING TO TOMODACHI LAND!!
GO GET THE VAN STARTED !!
7

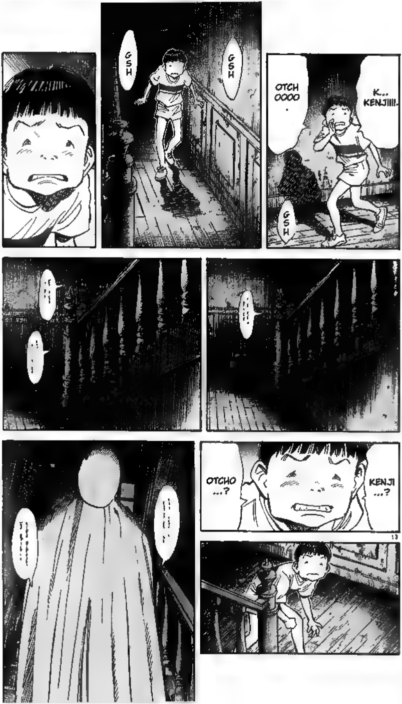

CUT THE POWER!!
WHAT ARE YOU GOING TO DO?!
HUH?
IF WE'RE SPOTTED IN THE PARK AT THIS TIME, THEY'LL SUSPECT SOME-THING'S UP.
THIS IS MORE IMPOR-TANT THAN THAT.
I'M GOING TO CUT THE POWER TO THE VIRTUAL ATTRACTION BUILDING...
AND FORCE AN END TO THE BONUS STAGE!!
T... THAT'S CRAZY, SIR!!
I KNOW IT'S CRAZY.
IT'S MY FAILING AS A CAPTAIN. I'LL TAKE ALL RESPON-SIBILITY.

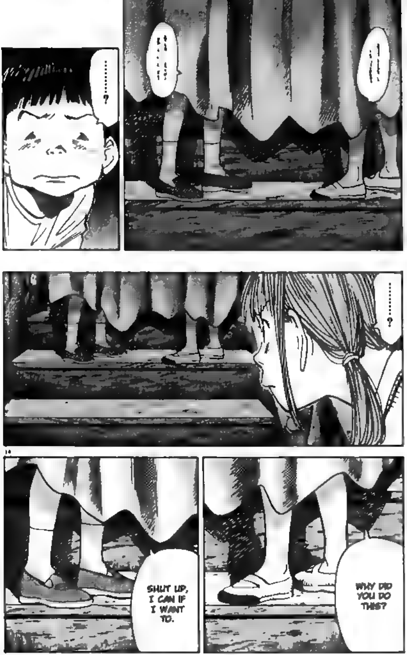

KENJI, OTCHO ... I'M JUST NOT CAPTAIN MATERIAL.
HOW COULD I HAVE FAILED TO REMEMBER THAT...?
GET DRIVING!!
Y-YES, SIR!!
HURRY, OR KOIZUMI KYOKO'S LIFE WILL BE IN DANGER...
THEY ALL LEFT FOR HOME...
ARE KENJI AND OTCHO STILL INSIDE ...?


I REALLY OUGHT TO ASK THEM ABOUT IT AGAIN...
FIND OUT WHO "FRIEND" IS...
CREAK
BUT THEY'RE SO BRATTY ...
KIDS FROM LAST CENTURY ARE HARD TO GET ALONG WITH.
AH... BUT MY PARENTS SAY THAT ABOUT ME, TOO
GSH
GSH
HUH ?
WAIT, THIS IS 1971... WHICH MEANS THESE KIDS ARE MY PARENTS' GENERATION.
SO THAT MEANS... WHICH ONE IS HARD TO GET ALONG WITH?
AHHHHH, I DON'T GET IT...
?

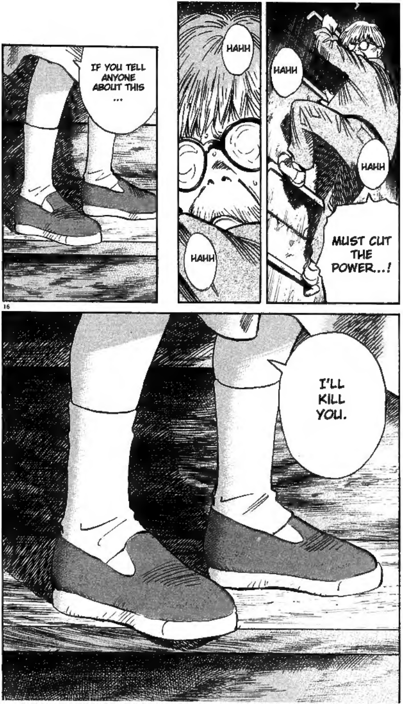

VOICES ...?
GSH
GSH
BACK THEN, I WASN'T USED TO THE LATE NIGHT HOURS, SO I WANTED TO SLEEP...


I WAS GOING TO DASH HOME AND INTO BED...
BUT...
KENJI AND OTCHO'S ACTIONS HAD ME CON-CERNED.
WHAT WERE THEY GOING TO DO UP ON THE SECOND FLOOR...?
I RAN BACK UP THE HILL AGAIN
I WASN'T CARRYING A FLASHLIGHT ...
GSH
SO I HAD TO PROCEED THROUGH THE PITCH-DARK MANSION BY FEEL.
GSH
GSH

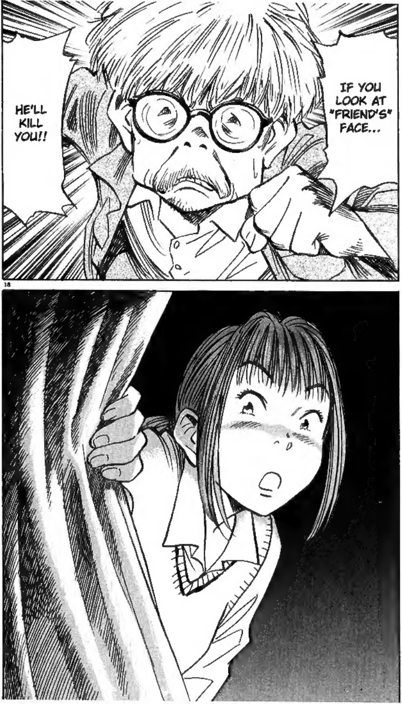

K... KENJIIII.
OTCH OOOO.
GSH
GSH
GSH
KENJI ...?
OTCHO ...?


......?
......?
WHY DID YOU DO THIS?
SHUT UP, I CAN IF I WANT TO.


DON'T EVER TELL ANYONE ABOUT THIS.
I KNOW. I WON'T TELL...
IF YOU TELL, I WON'T BE YOUR FRIEND ANYMORE.
15
ザザ
WE MUST HURRY ...!!
IF YOU TELL...


IF YOU TELL ANYONE ABOUT THIS ...
HAHH
HAHH
HAHH
HAHH
MUST CUT THE POWER...!
I'LL KILL YOU.


WHO ...?
WHO'S BACK THERE ...?
NO!!
DON'T LOOK AT HIS FACE!



「20世紀少年」第8集―完―

●「週刊ビッグコミックスピリッツ」2001年第42号～第44号、第47号～第51号、2002年第1号～第4・5合併号掲載作品

協力／長崎尚志